

中·外·交·流·歷·史·文·叢

主編 蔡鴻生

◎ 林悟殊 著

中古三夷教辨證

Debate and Research on the Three Persian Religions:
Manichaeism, Nestorianism, and Zoroastrianism
in Mediaeval Times

中華書局

中外交流歷史文叢

中古三夷教辨證

林悟殊 著

**Debate and Research on the Three Persian
Religions: Manichaeism, Nestorianism,
and Zoroastrianism in Mediaeval Times**

by Lin Wushu

中華書局

B989.1
L1

圖書在版編目(CIP)數據

中古三夷教辨證/林悟殊著. —北京:中華書局, 2005
(中外交流歷史文叢)

ISBN 7-101-04601-0

I. 中… II. 林… III. ①摩尼教-研究-中國-中古
②祆教-研究-中國-中古③景教-研究-中國-中古
IV. B929.2

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 015249 號

-
- | | |
|------|--|
| 書名 | 中古三夷教辨證 |
| 叢書名 | 中外交流歷史文叢 |
| 著者 | 林悟殊 |
| 責任編輯 | 李解民 |
| 出版發行 | 中華書局
(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印刷 | 北京瑞古冠中印刷廠 |
| 版次 | 2005 年 6 月北京第 1 版
2005 年 6 月北京第 1 次印刷 |
| 規格 | 850 × 1168 毫米 1/32
印張 14% 插頁 12 字數 370 千字 |
| 印數 | 1-3000 |
| 國際書號 | ISBN 7-101-04601-0/K·1987 |
| 定價 | 38.00 元 |
-

《中外交流歷史文叢》總序

蔡鴻生

回顧源遠流長的中外關係，從雙邊互動的格局中感悟異質文化會通的必然性和合理性，這種超越胡漢、華夷之分的歷史認識，是與近代的社會變遷相伴而來的。

西學東漸和邊疆危機，在晚清學人中激發深沉的反思，催生出探索中外交流往事的先驅者。戊戌變法失敗後亡命日本的文廷式，於窮愁孤憤中治學不輟，遺稿《純常子枝語》四十卷，廣涉域外見聞和塞表殊俗，雖囿於環境和學力而識見未精，其學術視野畢竟是別開生面的。更具卓識的王國維，學貫中西，在清末撰作組詩《咏史》二十首，謳歌了漢唐盛世的中華形象：

西域縱橫盡百城，張陳遠略遜甘英。

千秋壯觀君知否？黑海東頭望大秦。（十二）

南海商船來大食，西京祆寺建波斯。

遠人盡有如歸樂，知是唐家全盛時。（十七）

“西域”和“南海”，是中外交流的兩大通道，匯聚着不同類型的古代文明，因內涵豐富多彩而成為中外交流的兩大研究領域。《咏史》詩發其端緒，功不可沒。飲水思源，後輩對先驅應有所敬畏，才可避免傳統的斷裂，從古色古香中辨認出前瞻性。正是觀堂先生王國維，既開創一代學術風氣，又孤明先發地提示了整套治學軌則。按陳寅恪先生所作的概括，共有三項：“一曰取地下之實物與紙上之遺文互相釋證”，“二曰取異族之故書與吾國之舊籍互相補正”，“三曰取外來之觀念與固有之材料互相參證”（見《王靜安先生遺書序》）。互證，互補，互參，三者合一成心法，“通識”的玄機便具有可操作性了。

依現行的學科分類，中外關係史屬“專門史”。一旦定位於“專”，似乎就與“通”無緣了。這個錯覺不廓清，中外交流的學術研究是難以提升境界的。錢鍾書先生有一段針對性很强的勸學良言，但願《文叢》的作者記取不忘：“我們講西洋，講近代，也不知不覺中會遠及中國，上溯古代。人文科學的各個對象彼此繁連，交互映發，不但跨越國界，銜接時代，而且貫串着不同的學科。由於人類生命和智力的嚴峻局限，我們為方便起見，祇能把研究領域圈得愈來愈窄，把專門學科分得愈來愈細。此外沒有辦法。所以，成為某一門學問的專家，雖在主觀上是得意的事，而在客觀上是不得已的事。”（見《詩可以怨》）有了這樣的自覺，所謂專門史才有可能獲得“通”的觀照，避免走上由專入偏的歧途。

自20世紀50年代以來，中古以降的民族文化和中外交流，一直是中山大學歷史系幾代學人關注的領域。《文叢》的作者，儘管輩分不同，學有先後，但直接或間接都得到“二老”（陳寅恪和岑仲勉）教澤的沾溉，也受過戴裔煊、朱傑勤、周連寬諸位先生的熏陶。對有志於脫俗求真的來者而言，傳承薪火與亦步亦趨大異其趣，切勿掉以輕心。杜甫《偶題》詩的佳句，不妨用作鞭策：“前輩飛騰入，餘波綺麗為。後賢兼舊例，歷代各清規。”精神生產的歷史經驗教導人們，要與時俱進，繼往開來，才無愧於自己的時代。學海無涯，我們應當奮力潛研，甘於浮游的弄潮兒是沒有出息的。

2005年1月8日序於中山大學蒲園寓所

前言	(1)
文物篇	
一 福建明教石刻十六字偈考釋	(5)
二 泉州草庵摩尼雕像與吐魯番摩尼畫像的比較	(33)
三 泉州“摩尼教墓碑石”為景教墓碑石辨	(42)
四 “莆田市涵江新發現摩尼教文物古迹”質疑	(52)
五 福州浦西福壽宮“明教文佛”宗教屬性辨析	(58)
六 龍門天竺寺非摩尼教寺辨	(73)
七 泉州白菴廟屬性擬證	(84)
文獻篇	
一 敦煌漢文摩尼教寫經研究回顧	(107)
二 英法藏敦煌漢文摩尼教寫本原件考察	(119)
三 敦煌摩尼教《下部讚》經名考釋	
——兼論該經三首音譯詩	(123)
四 摩尼教“三常”考	
——兼論景教碑“啟三常之門”一句之釋讀	(132)
五 元《竹西樓記》摩尼教信息辨析	(142)
六 敦煌漢文景教寫經研究述評	(161)
七 景教富岡高楠文書辨偽補說	(215)
歷史篇	
一 近百年國人有關西域祆教之研究	(229)

二	火祆教在唐代中國社會地位之考察	(256)
三	唐季“大秦穆護祆”考	(284)
四	波斯瑣羅亞斯德教與中國古代的祆神崇拜	(316)
五	唐代三夷教的社會走向	(346)
六	泉州摩尼教淵源考	(375)
七	元代泉州摩尼教偶像崇拜探源	(399)
附 篇		
一	陳垣先生與中國火祆教研究	(421)
二	《伊朗瑣羅亞斯德教村落》中譯本序	(432)
三	東方摩尼教研究的新碩果 ——評《吐魯番新出摩尼教文獻研究》	(440)
四	宗德爾曼《摩尼教讚美詩》評介	(448)
本書徵引西文期刊縮略語		(451)
本書作者相關論文目錄		(453)
圖 版		
圖版一	泉州摩尼教草庵近觀	(459)
圖版二	草庵摩尼佛石雕像近影	(460)
圖版三	草庵建寺摩崖石刻	(461)
圖版四	重興草庵碑	(462)
圖版五	明教會用碗	(463)
圖版六	元代雙文合璧景教墓碑石	(464)
圖版七	《閩書》	(465)
圖版八	草庵摩崖十六字偈石刻	(466)
圖版九	涵江明教十六字石碑	(467)
圖版十	莆田北高明教十六字偈斷碑	(468)

目 錄

圖版十一	曾被疑為摩尼教的兩方景教墓碑石	(469)
圖版十二	泉州白耆廟供奉的泥塑白狗	(470)
圖版十三	福州明教文佛祖殿	(471)
圖版十四	吐魯番摩尼畫像	(472)
圖版十五	象徵摩尼的白色禮帽	(473)
圖版十六	象徵摩尼的羽帽	(474)
圖版十七	摩尼教三幹樹圖	(475)
圖版十八	摩尼僧趺坐圖	(476)
圖版十九	基督教聖徒畫像	(477)
圖版二十	景教高楠文書《序聽迷詩所經》寫本	(478)
後 記		(479)

Contents

Author' s Foreword	(1)
---------------------------------	--------------

Chapter of Relics

- | | |
|--|--------|
| 1. The Sixteen – character Gāthā of Manichaeism in Fujian | (5) |
| 2. The Comparison of Mani' s Statue in Quanzhou with His Wall – painting in Turfan | (33) |
| 3. Nestorian Tombstone in Quanzhou Formerly Regarded as Manichaeian one | (42) |
| 4. Doubts on the Article Entitled “Historical Relics of Manichaeism Discovered Recently in Han Jiang County of Pu Tian City” | (52) |
| 5. A Study on the Religious Attribute of the Temple of The Buddha of Mingjiao Wen at Puxi of Fuzhou city | (58) |
| 6. The Tianzhu Temple at Longmen; not a Manichaeian Temple | (73) |
| 7. Research on the Categorization of White – dog Temple in Quanzhou | (84) |

Chapter of Documents

- | | |
|---|---------|
| 1. A Review on the Study of Chinese Manichaeian Manuscripts from Dunhuang | (107) |
|---|---------|

2. An Investigation of the Original Manuscripts of Chinese Manichaeian Hymnal from Dunhuang Collected in London and Paris (119)
3. On the Title of the Dunhuang Manichaeian Hymnscroll Text (Mo – ni chiao hisa – pu tsan) with a Discussion on the Three Transliterated Poems (123)
4. A Study of the Chinese Manichaeian and Nestorian Term “San Chang” (132)
5. Manichaeian Information from “Notes on Zhuxi Building” in the Yuan Period (142)
6. Comments on the Study of Chinese Nestorian Manuscripts from Dunhuang (161)
7. Additional Notes on the Authenticity of Nestorian Tomioka and Takakusu’s Manuscripts (215)

Chapter of History

1. Comments on the Study of Zoroastrianism in the Western Region in China for nearly 100 years (229)
2. A Study of the Position of Zoroastrianism in Tang Dynasty Chinese Society (256)
3. A Study on the “Ta – ts’ in Mu – hu Hsien” of the Late Tang Dynasty (284)
4. Persian Zoroastrianism and Chinese Ancient Hsien – God Worship (316)
5. Trend of the Three Persian Religions during the Tang Period: Manichaeism, Nestorianism, and Zoroastrianism (346)

6. Origin of Manichaeism in Quanzhou	(375)
7. Souce of Idolatry of Quanzhou Manichaeism of the Yuan Period	(399)

Chapter of Appendices

1. Professor Chenyuan and the Research of Zoroastrianism in China	(421)
2. Preface to the Chinese translation of <i>A Persian Stronghold of Zoroastrianism</i>	(432)
3. A Review of <i>Studies in the New Manichaeian Texts Recovered from Turfan</i>	(440)
4. A Review of <i>The Manichaeian Hymn Cycles Huyadagmān and Angad Rōšnān in Parthian and Sogdian</i> by W. Sundermann	(448)

Abbreviated Titles of Journals in the Western

Languages	(451)
Catalogue of the Author's Relevant Papers	(453)
Plates	(457)
Postscript	(479)

前言

20 世紀的中外學界，大體上把中古漢籍所記載祆教（火祆教、拜火教）、摩尼教（明教）和景教（大秦教）分別比同源於古波斯的 Zoroastrianism（瑣羅亞斯德教）、Manichaeism（摩尼教）和總部設於敘利亞的基督教 Nestorianism（聶斯脫利派）。這三個教派，在中古之世，經由中亞地區傳入中土，在唐代曾一度盛行，時人目為三夷教；唐武宗迫害外來宗教時，三夷教無一幸免。

三夷教在古代中國，顯非主流宗教，也沒有流傳到近代。如果不是由於考古發現的激發，學者刻意探索，三夷教在中國社會歷史上的真實面目及其影響，殆不為人所知。因而，對三夷教的研究，可說是嚴格意義上的純學術研究；其與當前社會生活，無論是政治、經濟、文化等等方面，殆無任何直接的聯繫，自然難以產生時尚所追求的社會效益。至於其學術價值，則是一個見仁見智的問題，即便自己略有所見，也應避賣瓜之嫌，更何況身在廬山，本來就看不清。不過，憶當年身為研究生時，業師蔡鴻生先生指示就該領域去作學位論文，余遂窮盡辦法，檢索收集有關研究的論著目錄，發現無論國內國外，不管和平時期抑或戰亂時期、冷戰時期，總有那麼一批學者前赴後繼、持續不斷地從事該領域的研究，個中還不乏真正飲譽全球的學界泰斗；由是而深受鼓舞，也就一年一年堅持做下去。

對中國學者而言，三夷教的研究實際是屬於古代中西文化交流的範疇。而就這方面，蔡鴻生先生根據陳寅恪先生的治學之道和有關識語，演繹概括了如下的核心思想：

中古時代的文化傳播，既是漸進的，又是曲折的。由於當時物質技術條件的限制，來自“文化本原”的直接傳播不可能

起主導作用，“輾轉間接”才是普遍存在的方式。因此，為了探索一種文化因緣在空間上的展開，也即為何從此地傳入彼地，必須找出中間環節，才不致於架空立說。

文化本原通過中間環節而變異，導致正宗與變種並存，蔚為文化交流的奇觀。^①

雖然這段話是最近始正式形諸文字，但就余所知，自 20 世紀 80 年代以來，蔡師早已體味到陳寅恪先生的這個思想，並且一再對吾輩弟子們耳提面命了。可以說，本書的內容雖涉及了三夷教的方方面面，尤其是相關的文物、文獻及其所反映歷史面貌，體例則或考、或論、或評，但主體意識無非是冀以陳先生的這一思想為主臬，進行某些具體的探索，談不上甚麼體系。余惟希望通過這種嘗試，有助於進一步理解陳先生有關文化因緣的學術思想。書名乃蔡師所定，勉余效法先賢余嘉錫先生的《四庫提要辨證》，在學術道路上脫俗求真也。

構成本書的諸論文，不過是一些零星習作，多已散見於刊物，隨着認識的深化提高，回頭看來，失察不足之處，比比皆是。儘管借今次整合詮次成書的機會，下了一番工夫，進行修訂補正，但相信仍有不少缺失、訛誤；仰祈方家不吝賜教。

林悟殊

2004 年仲夏謹識於中山大學永芳堂

^① 蔡鴻生《仰望陳寅恪》，北京中華書局，2004 年，頁 77；參閱氏作《〈陳寅恪集〉的中外關係史學術遺產》，刊林中澤主編《華夏文明與西方世界》，香港博士苑出版社，2003 年 5 月，頁 1—6。

文
物
篇

一 福建明教石刻十六字偈考釋

宋元時代東南沿海地區流行的摩尼教，多以明教自稱。20 世紀下半葉，福建泉州和莆田相繼發現勒刻“清淨光明，大力智慧，無上至真，摩尼光佛”十六大字的碑石，是為該教之遺物。本文考釋這十六個字，旨在借助前輩學者倡說的文化移植變異論，^①對宋元明教的源流進行個案解剖，論證其與唐代摩尼教的歷史聯繫及其與原教旨摩尼教的差異。

一 十六字偈石的發現

現代科學意義上的中國摩尼教研究，始於 20 世紀初敦煌文書大發現。但在 20 世紀的上半葉，中外學者從未提及該教曾流行“清淨光明，大力智慧，無上至真，摩尼光佛”這樣的專用頌語。直到 1957 年，吳文良先生的名著《泉州宗教石刻》出版，始正式披露了這十六個字的遺存。是著稱在泉州晉江縣華表山麓，找到了明代何喬遠（1557—1631）《閩書》卷七《方域志》所記載的元代摩尼教草庵遺址。除了何氏記載的草庵石廟及內中供奉的摩尼佛石雕像外，尚發現了《閩書》未載的庵前摩崖石刻：

在草庵前，有一塊自然大巖石壁立於此，石上勒着四行十六個大字，字徑盈尺，正書：

勸念 清淨光明 大力智慧 無上至真 摩尼光佛

正統己丑年九月^②

按正統年號並無“己丑年”，當係乙丑年（1445）之誤讀。^③1978 年，

泉州文博專家林文明先生對吳氏的報導作了補充，稱石刻位於“庵前約 40 米處”，十六個正書字“徑 63 釐米”。^④越二年，《福建文博》又發表了該石刻更完整的錄文：

勸念 清淨光明 大力智慧 無上至真 摩尼光佛 正
統乙丑年九月十三日 住山弟子明書立^⑤

據此，石刻凡 35 字，主體內容則是中間四行十六正書大字。從十六大字的書寫格式，依古漢語四字格的表達習慣，無疑應點讀為“清淨光明，大力智慧，無上至真，摩尼光佛”。如是表述形式，宛如佛教的偈語；是以，姑名其為十六字偈。是偈究竟是甚麼意思，當年吳氏未加考釋，惟提示其非屬佛教：

凡佛寺所在地，其刻石往往刻有勸念“南無阿彌陀佛，南無……”等句子，從未見有勸念“清淨光明”等句的。^⑥

爾後，同樣內容的偈石續有發現。1988 年 6 月，在福建省莆田市涵江區福廈公路旁，發現了一塊長年為人忽略的斷碑，刻有“大力智慧 摩尼光佛”八個楷書大字；上端尚有“明”字和“真”字的下半殘迹。參照上揭的草庵摩崖石刻，可斷原碑的上半必刻“清淨光明 無上至真”八字。^⑦事有湊巧，1990 年 11、12 月，在涵江區府禮堂前水溝復找到一殘碑，上刻“清淨光”三字和“明”字的上半部，字體與前發現的斷碑同，無疑為其佚失的上半部，珠聯璧合，遂成完碑。^⑧據測量，整碑主體部分高 74 釐米，寬 77 釐米，厚 19 釐米，另有碑榫長 60 釐米，寬 3 釐米。該碑右側有一行落款細字，由泉州海交史博物館研究員李玉昆先生辨讀為：

都轉運鹽使上里場司令許爵樂立
查《莆田縣志》：

都轉運鹽使司分司在縣東北涵頭市，元至正間設管勾、董鹵差事，延祐二年（1315）改為司令司，明洪武二年（1369）改